

Parlament České republiky
POSLANECKÁ SNĚMOVNA

1999

3. volební období

238

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu Smlouva mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci ve věcech trestních, podepsaná dne 3. listopadu 1997 v Ottawě.

Vládní usnesení

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí se Smlouvou mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci v trestních věcech, podepsanou dne 3. listopadu 1997 v Ottawě

Předkládací zpráva
k návrhu Smlouvy mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci ve
věcech trestních pro Parlament

Smlouva určuje pravidla i konkrétní postup smluvních států při uskutečňování spolupráce justičních orgánů, které rozhodují v trestních věcech, kdy je třeba vzhledem k okolnostem případu vyžádat provedení některých úkonů, například výslechu svědka, znalce, prohlídku a zajištění věcí, doručení obžaloby, předvolání, rozsudku a podobně, od druhého smluvního státu. Kromě těchto tradičních forem pomoci je dále sjednáno vzájemné zjišťování výnosů z trestné činnosti, které se nacházejí na území druhého státu, a jejich konfiskace.

Doposud si oba státy poskytují pomoc na bezesmluvním základě v souladu s principem vzájemnosti, kdy justiční orgány České republiky užívají přiměřeně zákona č. 97/1963 Sb., o mezinárodním právu soukromém a procesním. Tento postup, který představuje zaslání požadavků diplomatickou cestou, není však dostatečně operativní.

Režim vyžadování i poskytování pomoci podle sjednané Smlouvy a v podstatě i její obsah jsou blízké jiným závazkům České republiky v oblasti pomoci pro státní zastupitelství a soudy, především Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z roku 1959 a Úmluvě o praní, vyhledávání a konfiskaci výnosů ze zločinu z roku 1990, jejímiž členy je řada evropských zemí, nikoli však Kanada.

Záměrem Smlouvy je vytvoření podobného smluvního systému i ve vztahu k mimoevropským státům.

Očekává se, že Smlouva přispěje k naplňování účelu trestního řízení, kterým je náležité zjištění trestných činů a spravedlivé potrestání pachatelů, a to především tím, že vytvoří nová, přesnější pravidla pro vzájemnou pomoc a užší kontakty mezi příslušnými orgány a urychlí projednávání trestních věcí ve vztahu k zahraničí.

Návrh má povahu smlouvy prezidentské. K platnosti Smlouvy je nezbytný souhlas Parlamentu a ratifikace prezidentem republiky, neboť na rozdíl od rámcové právní úpravy v § 384 trestního řádu, která se jen obecně zmiňuje o postupu při dožádání cizozemských soudů a úřadů při poskytování právní pomoci, jakož i poskytování této pomoci cizozemským soudům a úřadům, s přiměřeným užitím předpisů platných pro tento styk ve věcech občanskoprávních, navrhovaná Smlouva je komplexní normativní úpravou, která upřesňuje jednotlivé závazky týkající se poskytování vzájemné pomoci, a dále zejména odmítnutí nebo odložení pomoci shromažďování

důkazů v dožádaném státě, prohlídku a zajištění věci a písemností, zajištění přítomnosti osob, jejich ochrany a opatření směřující k zajištění a zabránění výnosů z trestné činnosti. S ohledem na § 375 trestního řádu, podle něhož justiční orgány užijí ustanovení zákona týkajícího se vyřizování dožádání o právní pomoc jen tehdy, nestanoví-li vyhlášená mezinárodní smlouva postup jiný, je pak navrhovaná Smlouva pramenem práva, jehož přijetí vyžaduje obdobný postup v rámci vnitrostátního legislativního procesu, jako je tomu při schvalování zákonů.

V Praze dne 23. července 1997

předseda vlády

Smlouva
mezi Českou republikou a Kanadou o vzájemné pomoci ve věcech trestních

Česká republika a Kanada

přejíce si zlepšit účinnost vyšetřování, stíhání a potlačování trestných činů v obou zemích spoluprací a vzájemnou pomocí v trestních věcech dohodly se na následujícím:

Část I
Všeobecná ustanovení

Článek 1

ZÁVAZKY TÝKAJÍCÍ SE POSKYTOVÁNÍ VZÁJEMNÉ POMOCI

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem poskytovat co nejširší vzájemnou pomoc v trestních věcech v souladu s touto smlouvou.
2. Vzájemnou pomocí pro účel ustanovení odstavce 1 se rozumí jakákoliv pomoc dožádaného státu týkající se trestního řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení v dožadujícím státě v trestních věcech bez ohledu na to, zda taková pomoc je vyžadována nebo má být poskytnuta soudem nebo jiným orgánem.
3. Trestními věcmi pro účely odstavce 1 se rozumí trestní řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení týkající se jakéhokoliv trestného činu postihovaného na základě zákona schváleného parlamentem pro Českou republiku a na základě zákona schváleného parlamentem nebo legislativou provincie pro Kanadu.
4. Trestní věci rovněž zahrnují trestní řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení vztahujícího k trestným činům týkajícím se oblasti daní, poplatků, cel a mezinárodních převodů kapitálu nebo plateb.
5. Pomoc zahrnuje:
 - a) vypátrání osob nebo věcí, včetně jejich identifikace;
 - b) doručování dokumentů, včetně písemností požadujících dostavení se osob;
 - c) zajištění informací, písemností a jiných listin, včetně údajů z rejstříku trestů, písemností soudů a jiných státních orgánů;
 - d) předávání věcí a zapůjčování věcných důkazů;
 - e) shromažďování důkazů a získání výpovědí osob;
 - f) prohlídku a zajištění;
 - g) zajištění účasti osob, včetně osob zbavených osobní svobody, pro účely dokazování či přítomnosti při trestním řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení;
 - h) opatření směřující k vypátrání, zajištění a propadnutí výnosů z trestné činnosti; a
 - i) jinou pomoc, která odpovídá účelu této Smlouvy.
6. Příslušné orgány dožádaného státu vynaloží veškeré úsilí potřebné k tomu, aby zjistily místo pobytu a totožnost osob a věcí uvedených v žádosti.

Článek 2

VYŘÍZENÍ ŽÁDOSTÍ

1. Žádosti o pomoc budou neprodleně vyřízeny v souladu se zákony dožádaného státu, a pokud to neodporuje zákonům tohoto státu, způsobem, který požaduje dožadující stát.
2. Dožádaný stát, je-li o to požádán, informuje příslušné orgány dožadujícího státu o době a místě vyřízení žádosti o pomoc.

Článek 3

ODMÍTNUTÍ NEBO ODLOŽENÍ POMOCI

1. Pomoc může být odepřena, jestliže podle názoru dožádaného státu by vyhověním žádosti byla narušena jeho suverenita, bezpečnost, veřejný pořádek nebo důležitý veřejný zájem, anebo by to bylo v rozporu se zákonem dožádaného státu.
2. Pomoc může být odložena dožádaným státem, pokud by vyřízením žádosti bylo narušeno trestní řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení v dožádaném státě.
3. Dožádaný stát neprodleně informuje dožadující stát o svém rozhodnutí, že úplně nebo částečně nevyhoví žádosti o pomoc, nebo že odloží její vyřízení a oznámí důvody takového rozhodnutí.
4. Dříve než bude žádost o pomoc odmítnuta anebo dříve než bude poskytnutí takové pomoci odloženo, dožádaný stát zváží, zda pomoc je možno poskytnout podle takových podmínek, které považuje za nezbytné. Jestliže dožadující stát přijme pomoc podle těchto podmínek, vyhoví jim.

Část II

Zvláštní ustanovení

Článek 4

DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

1. Dožádaný stát má povinnosti doručit každou písemnost, která mu byla za tím účelem předána.
2. Dožadující stát zašle žádost o doručení písemnosti, která vyžaduje odpověď nebo dostavení se do dožadujícího státu, v dostatečném časovém předstihu.
3. Dožádaný stát vrátí doklad o provedeném doručení způsobem, který si vyžádal dožadující stát. Není-li v žádosti uvedeno jinak, doručení bude provedeno osobě, která je označena v žádosti, a doklad o doručení bude obsahovat podpis této osoby a datum doručení.

Článek 5

PŘEDÁNÍ PÍSEMNOSTÍ A VĚCÍ

1. Týká-li se žádost o pomoc předání záznamů a písemností, mohou příslušné orgány dožádaného státu předat jejich ověřené kopie, ledaže dožadující stát výslovně požaduje originály.
2. Originální záznamy nebo písemnosti nebo věci předané dožadujícímu státu budou vráceny dožádanému státu v co nejkratší době, a to na základě jeho požadavku.
3. Pokud to zákony dožádaného státu nezakazují, budou záznamy, písemnosti nebo věci předány takovou formou nebo budou opatřeny takovým potvrzením, které vyžaduje dožadující stát, aby byly přípustné jako důkazy podle zákonů dožadujícího státu.

Článek 6

SHROMAŽĎOVÁNÍ DŮKAZŮ V DOŽÁDANÉM STÁTĚ

1. Dožádaný stát přijme nezbytná opatření k zajištění přítomnosti dožádaných osob u příslušného orgánu k podání svědecké výpovědi a předložení písemností, záznamů nebo jiných věcí v souladu se svým právem.
2. Dožádaný stát povolí přítomnost osob uvedených v žádosti při shromažďování důkazů podle tohoto článku a povolí takovým osobám klást otázky osobě, která podává svědectví nebo předkládá důkazy.
3. Dožádaný stát povolí osobám z dožadujícího státu, které jsou přítomny při vyřizování žádosti, pořídít doslovný zápis o průběhu úkonu a povolí těmto osobám použití technických prostředků k tomuto účelu.

Článek 7

PROHLÍDKA A ZAJIŠTĚNÍ

1. Dožádaný stát vyřídí žádost o prohlídku a zajištění a poskytnou dožadujícímu státu takovou informaci, o kterou tento stát požádal a která se týká zejména totožnosti, stavu, neporušenosti a nepřetržitosti držení písemností, záznamů nebo věcí zajištěných při prohlídce a okolností zajištění.
2. Dožádaný stát dodrží podmínky uložené dožádaným státem vztahující se k zajištěným písemnostem, záznamům nebo věcem, které mají být předány dožadujícímu státu.

Článek 8

ZAJIŠTĚNÍ PŘÍTOMNOSTI OSOB ZA ÚČELEM POSKYTNUTÍ POMOCI V DOŽADUJÍCÍM STÁTĚ

1. Dožadující stát může žádat, aby byla zajištěna přítomnost osoby k podání svědectví nebo aby byla přítomna při trestním řízení, včetně vyšetřování a řízení před soudem.
2. Dožádaný stát vyzve osobu, aby tuto pomoc poskytla nebo aby se dostavila jako svědek, a dále zajistí její součinnost za tímto účelem. Tato osoba musí být informována o hrazených výdajích a úhradách a možnosti poskytnutí zálohy.

Článek 9

ZAJIŠTĚNÍ PŘÍTOMNOSTI OSOB ZBAVENÝCH OSOBNÍ SVOBODY PRO TRESTNÍ ŘÍZENÍ V DOŽADUJÍCÍM STÁTĚ

1. Osoba, jejíž osobní svoboda v dožádaném státě je omezena, může být na žádost dožadujícího státu dočasně předána do dožadujícího státu za účelem přítomnosti v trestním řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení za předpokladu, že tato osoba s tím bude souhlasit. Dožádaný stát může odmítnout předání osoby, pokud vzhledem k významu přítomnosti předpokládanému dožadujícím státem mají za to, že převažují důvody proti předání takové osoby.
2. Jestliže podle práva dožádaného státu má být předávána osoba, jejíž osobní svoboda je omezena, příslušné orgány dožadujícího státu vezmou osobu do vazby a budou ji ve vazbě držet do doby jejího vrácení dožádanému státu. Osoba bude vrácena dožádanému státu ihned poté, co bude dosaženo účelu předání.
3. Dožadující stát poskytne orgánům dožadujícímu státu potvrzení, v němž bude uvedeno, po jakou dobu byla osobní svoboda předané osoby omezena v dožadujícím státu.
4. Jestliže dožádaný stát oznámí orgánům dožadujícímu státu, že již dále není třeba svobodu předávané osoby omezovat, bude tato osoba propuštěna na svobodu a bude s ní zacházeno jako s osobou, která se do dožadujícího státu dostavila na základě předvolání.

Článek 10

OCHRANA OSOB

1. Osoba přítomná v dožadujícím státě na základě jeho žádosti požadující její přítomnost nebude stíhána, zadržena nebo jinak omezována na svobodě v tomto státě za činy nebo opomenutí, které předcházely odjezdu této osoby z dožádaného státu a tato osoba nebude povinna poskytnout důkazy v žádném jiném řízení než v řízeních, kterých se žádost týká; tím nejsou dotčeny závazky vyplývající z článku 9 odst. 2.

2. Odstavec 1 tohoto článku se nepoužije v případě, kdy osoba, která již může opustit dožadující stát, tento stát neopustí do patnácti dnů po oficiálním oznámení, že její přítomnosti již není dále zapotřebí, anebo jestliže se po opuštění tohoto území dobrovolně vrátí.

Článek 11

NEDOSTAVENÍ SE DO DOŽADUJÍCÍHO STÁTU

Proti osobě, která se nedostavila do dožadujícího státu, nebudou z tohoto důvodu dožádaným státem uplatněny žádné sankce nebo donucovací opatření.

Článek 12

VÝNOSY Z TRESTNÉ ČINNOSTI

1. Dožádaný stát na základě žádosti vynaloží úsilí ke zjištění, zda se na jeho území nacházejí výnosy z trestné činnosti a o výsledku šetření podá zprávu dožadujícímu státu. Dožadující stát ve své žádosti uvede důvody, proč se domnívá, že takové výnosy by se měly nacházet na území dožádaného státu.

2. Jestliže jsou podle odstavce 1 nalezeny výnosy z trestné činnosti, dožádaný stát přijme podle svých zákonů opatření směřující k zabránění takových výnosů, včetně jejich zajištění.

Část III

Postup při vyřizování

Článek 13

OBSAH ŽÁDOSTÍ

1. Žádosti o pomoc budou ve všech případech obsahovat:

a) příslušný orgán provádějící trestní řízení, včetně vyšetřování a soudního řízení, k němuž se žádost vztahuje;

b) popis podstaty tohoto trestního řízení, včetně dokumentace nebo přehledu rozhodných skutečností a ustanovení zákonů;

c) účel žádosti a druh požadované pomoci; a

d) údaj o lhůtě, ve které se má žádosti vyhovět.

2. Žádosti o pomoc budou obsahovat také následující informace:

a) pokud je to možné, údaje o totožnosti, občanství a místě pobytu osoby nebo osob, které jsou předmětem řízení, popsaného v odstavci 1, písmeni b) tohoto článku;

b) pokud je to nezbytné a možné, údaje o totožnosti a místu pobytu osoby, od níž je požadováno svědectví.

c) pokud je to nezbytné, podrobnosti vztahující se k určitému postupu nebo požadavku, které vyžaduje dožadující stát, s uvedením důvodů;

d) je-li podána žádost o shromáždění důkazů, prohlídky nebo zajištění, uvedení důvodů, které nasvědčují tomu, že se důkazy nacházejí pravděpodobně na území dožádaného státu;

e) je-li podána žádost, aby určitá osoba poskytla důkaz, uvede se, zda se požaduje prohlášení pod přísahou nebo místopřísežné prohlášení, a popis obsahu důkazu nebo prohlášení;

f) je-li žádáno zapůjčení věcných důkazů, uvede se osoba nebo okruh osob, které mají věcný důkaz v opatrování, místo, kam se má věcný důkaz zaslat, jakým zkoumáním má být podroben a doba, do kdy má být vrácen;

g) je-li žádáno zajištění přítomnosti osoby ve vazbě, uvést osobu nebo skupinu osob, které budou tvořit ochranný doprovod při její dopravě, dále je třeba uvést místo, do kterého má být zadržena osoba dopravena, a datum, kdy tato osoba bude vrácena;

h) v případě potřeby požadavek na utajení, jeho rozsah a důvody.

3. Mají-li příslušné orgány dožádaného státu za to, že informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné, aby bylo možno žádosti vyhovět, požádají o poskytnutí dalších podrobností.

4. Žádost se podává v písemné formě. V naléhavých případech anebo pokud je to jinak dovoleno dožadujícím státem, může být žádost předložena ústně, načež musí být neprodleně písemně potvrzena. Pokud byla žádost zaslána faxovým přenosem, bude dožadujícímu státu neprodleně zaslán její originál.

Článek 14

ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY A ZPŮSOB STYKU

Veškeré žádosti podle této smlouvy a odpovědi na ně přijímají a odesílají ústřední orgány. Ústředním orgánem za Českou republiku je Ministerstvo spravedlnosti nebo zástupce pověřený ministrem spravedlnosti; ústředním orgánem za Kanadu je ministr spravedlnosti nebo jím pověřený zástupce.

Článek 15

DŮVĚRNÝ RÁZ INFORMACÍ

1. Dožádaný stát může po konzultaci s dožadujícím státem požadovat, aby informace nebo opatřené důkazy nebo zdroje takových informací nebo důkazů zůstaly důvěrné nebo aby byly zveřejněny nebo použity pouze s výhradou podmínek, které budou specifikovány.
2. Dožádaný stát dodrží v rozsahu požadovaném v žádosti důvěrný charakter žádosti, jejího obsahu, doprovodných dokumentů a úkonu provedeného podle žádosti kromě toho, co je nezbytné k jejímu vyřízení.

Článek 16

OMEZENÉ POUŽITÍ

Dožadující stát nezveřejní nebo nepoužije informaci nebo poskytnuté důkazy pro jiné účely než ty, které jsou uvedeny v žádosti, ledaže by k tomu získal předběžný souhlas ústředního orgánu dožádaného státu.

Článek 17

OVĚŘENÍ

Důkazy nebo písemnosti předané podle této smlouvy nevyžadují žádnou formu ověření, s výjimkou ustanovení článku 5.

Článek 18

JAZYK

Žádosti a doprovodné dokumenty musí být buď v jednom z oficiálních jazyků dožádaného státu, nebo opatřeny překladem do jednoho z nich.

Článek 19

NÁKLADY

1. Dožádaný stát uhradí náklady na vyřízení žádosti o pomoc, kromě níže uvedených nákladů, které bude hradit dožadující stát:

- a) náklady spojené s dopravou osoby na území dožádaného státu a z jeho území na žádost dožadujícího státu a výdaje a úhrady této osobě po dobu jejího pobytu v dožadujícím státě nebo v dožádaném státě, na základě žádosti podané podle článku 6 odst. 2, 8 nebo 9 této Smlouvy;

- b) výdaje a odměny znalců, ať již vzniknou v dožádaném, nebo dožadujícím státě.
2. Jestliže bude zřejmé, že vyřízení žádosti si vyžádá mimořádné náklady, ústřední orgány smluvních stran po konzultaci rozhodnou, za jakých okolností a podmínek může být požadovaná pomoc poskytnuta.

Část IV

Závěrečná ustanovení

Článek 20

SLUČITELNOST S JINÝMI ZÁVAZKY

Tato smlouva se nedotýká závazků existujících mezi smluvními stranami, ať již vznikají z jiných smluv, ujednání, nebo jinak a nebrání smluvním stranám poskytovat vzájemně pomoc nebo v ní pokračovat podle jiných smluv, ujednání nebo jinak.

Článek 21

ROZSAH POUŽITÍ

Ustanovení této Smlouvy budou použita na jakoukoliv žádost o pomoc předloženou po nabytí platnosti této smlouvy, i když k příslušným jednáním nebo opomenutím došlo před tímto datem.

Článek 22

KONZULTACE

Ústřední orgány smluvních stran neprodleně projednají na žádost jedné ze smluvních stran otázky, které se týkají výkladu nebo použití této Smlouvy.

Článek 23

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

1. Tato Smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co možná nejdříve v
2. Tato Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, kdy došlo k výměně ratifikačních listin, a sjednává se na dobu neurčitou.

3. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu kdykoli vypovědět. Výpověď Smlouvy nabude účinnosti šest měsíců od data obdržení oznámení o výpovědi.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě zmocnění, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v

v měsíci dne roku

tisícího devítistého devadesátého sedmého

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, anglickém a francouzském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Za Kanadu:

TREATY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
CANADA
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE CZECH REPUBLIC AND CANADA,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the greatest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to any offence created by a law of Parliament for the Czech Republic, and by a law of Parliament or by the legislature of a province for Canada.
4. Criminal matters shall also include criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
5. Assistance shall include:
 - (a) the locating of persons and objects, including their identification;

- (b) the service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) the provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) the delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) the taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (f) search and seizure;
- (g) making persons, including detained persons, available to give evidence or assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

5. The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or be contrary to its law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 4Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Unless otherwise indicated in the request, service shall be on the person named and proof of service shall include the signature of the person and the date of service.

ARTICLE 5Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 6Taking of Evidence in the Requested State

1. The Requested State shall take necessary measures to obtain the appearance of requested persons before a competent authority to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State, according to the law of the Requested State.
2. The Requested State shall allow the presence of persons specified in the request at the taking of evidence under this Article and shall allow such persons to question the person giving testimony or producing evidence.
3. The Requested State shall permit the persons of the Requesting State present at the execution of a request to make a verbatim transcript of the proceedings and allow these persons to use technical means for this purpose.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for search and seizure and shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE 8

Availability of Persons to Provide Assistance in the Requesting State

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings.
2. The Requested State shall invite the person to provide such assistance or to appear as a witness and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable and the availability of advance payment.

ARTICLE 9

Making Detained Persons Available to Assist Criminal Proceedings in the Requesting State

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, provided that the person consents to that transfer. The transfer may be refused by the Requested State if it determines, taking into account the importance of the assistance sought by the Requesting State, that overriding grounds exist against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody until the person is returned to the Requested State. The person shall be returned to the Requested State once the purpose of the transfer has been achieved.
3. The Requesting State shall provide to the Requested State a statement setting out the period of time during which the person transferred was kept in custody in the Requesting State.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 10

Safe Conduct

1. Subject to Article 9(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

ARTICLE 11

Failure to Appear in the Requesting State

Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected, by reason of this failure, to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 12

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its territory and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's territory.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, proceeds of crime are found, the Requested State shall take, in accordance with its law, measures to confiscate such proceeds, including the seizure and restraining thereof.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 13

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of these criminal proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;

- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the criminal proceedings described in Paragraph (1)(b) of this Article;
- (b) where necessary and possible, the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (c) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- (d) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the territory of the Requested State;
- (e) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (g) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (h) where applicable, the need for confidentiality, its extent, and the reasons therefor.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter. The Requesting State shall promptly provide the original of a request made by facsimile.

ARTICLE 14

Central Authorities and Channel of Communications

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The central authority for the Czech Republic shall be the Ministry of Justice or an official representative designated by the Minister of Justice; the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 15

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 16

Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

ARTICLE 17

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

ARTICLE 18

Language

Requests and supporting documents shall be in, or accompanied by a translation into, one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 19

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State or Requested State pursuant to a request under Articles 6(2), 8 or 9 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

Compatibility with Other Obligations

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 21

Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 22

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 23

Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at *Prague* as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged. This Treaty shall remain in force for an unspecified period of time.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time. The termination shall be effective six months following the date on which notice of termination was received.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ottawa, on the *3rd* day of *November* One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the Czech, English and French languages, each version being equally authentic.

x



FOR THE CZECH REPUBLIC



FOR CANADA